

КНИГИ СОПРОВОЖДАЛИ РАМЗ БАБАДЖАНА ВСЮ ЖИЗНЬ...

К 100-летию народного поэта Узбекистана Рамз Бабаджана

В статье автор рассказывает об отношении к книге народного поэта Узбекистана, Лауреата Государственной премии Рамза Бабаджана, 100-летний юбилей которого чита-тели отметят в 2021 году. Подчеркивается, что интерес к книгам проявился уже в детстве, в юности он начал собирать библиотеку, которую пополнял до конца жизни. Книги и круг чтения сыграли огромную роль в формировании его личности, мировоззрения, художественного вку-са. В библиотеке писателя хранится ценная информация о его жизни и творчестве, это пока-зано на примерах с дарственными надписями на книгах от коллег и друзей. Чтение - это труд, включающий в себя активный поиск истины. Книга – это величайший инструмент обмена информацией, но самое главное, она участвует в духовном воспитании человека. Великие писатели – это и великие педагоги.

Ключевые слова: Любовь к книгам, домашняя библиотека, творчество, художественное произведение, дарственная надпись, В.М.Жирмунский. Н.Грибачев, Р.Гамзатов, Р.Исломбеков Ш.Шомухамедов, библиотека махалли, «Праздник книги», духовное воспитание.



Камола Бабаджанова, кандидат филологических наук, доцент

Рамз Бабаджан (2 декабря, 1921 – 28 декабря, 2008) – поэт, драматург, прозаик, переводчик, мемуарист, публицист, более 70 лет был активным участником общественного и литературного процесса страны

Народный поэт Узбекистана (1981), Заслуженный деятель искусств республики (1971), Лауреат Международного Конгресса поэтов (Манила, 1969), Лауреат Государственной премии СССР (1972) Рамз Бабаджан является автором десятков поэтических сборников, нескольких сотен рубаи, многих поэм и баллад, среди которых «Оби ҳаёт» («Живая вода»), «Минг бир турна» («Тысяча первый журавль»), «Хиндистон онаси» («Мать – Индия»), «Хайёмнома», «Машраб» и др. Большим успе-хом у зрителей пользовались его пьесы «Тога-жиянлар» («Дядя и племянники»), «Цыгана не обманешь» (Московский цыганский театр «Ро-мэн»), «Зухранинг мактублари» («Письма Зух-ры»), «Юсуф ва Зулайхо».

Поэт перевел на узбекский язык стихотворения и поэмы А. Пушкина, М. Лермонтова, Н.Некрасова, поэмы А. Твардовского «Василий Теркин» и «Василий Теркин на том свете», трагедию В.Шекспира «Макбет», драму Г.Ибсена «Привидения», а также стихи В. Маяковского, Н. Грибачева, М. Алигер, С. Михалкова, Г. Табидзе, И. Чавчавадзе, Сулеймана Рустама, Наби Хазрий, М.Миршакара, Ованеса Туманяна, Хосе Рисаля. Лучшие произведения писателя переведены на русский, английский, болгарский, японский, итальянский, испанский, польский, грузинский, армянский, азербайджанский, таджикский, литовский, латышский языки.

Как представитель узбекской литературы, он участвовал и выступал на международных литературных конгрессах на Филиппинах, на острове Маврикий, на симпозиумах «Мир-надежда планеты» и Всемирном парламенте мира в Софии, на международных конференциях писателей стран Азии и Африки в Ташкенте и в Алма-Ате. Награжден орденом «Эл – юрт хурмати» (1999)

Рамз Бабаджан прожил долгую плодотворную творческую жизнь. Он видел и слышал выступления Абдулла Кадыри и Чулпана, Фитрата и Садриддина Айни, напутствие в литературу ему дали Усман Насыр и Хамид Алимджан, он был современником Айбека и Гафур Гуляма, Шарафа Рашидова и Камиля Яшена, Абдуллы Каххара и Зульфии, Миртемира и Иззат Султана, Хамида Гуляма и Саида Ахмада, Тураба Тулы и Аскада Мухтара, Ибрагим Рахима и Шухрата, Мирмухсина и Шукрулло, Адыла Якубова и Пиримкула Кадырова, тесные творческие контакты объедин-

яли его с поколением Абдуллы Арипова, Эркина Вахидова, Озода Шарафутдинова, Улмаса Умарбекова, Уткура Хашимова.

В эти годы один за другим были изданы новые произведения: это окончательный значительно доработанный вариант драматической поэмы «Юсуф ва Зулайхо» (2000), сборник стихов «Сурайё юлдузидан шуълалар» (2001), документально-биографическая книга «Мининг ижодим – менинг ҳаётим» (2004), роман «Мухаббат мезони» (2005). В журнале «Жаҳон адабиёти» были опубликованы его переводы на узбекский язык пьесы Ибсена «Привидения»(2006) и трагедии Шекспира «Макбет» (2008). В этот же период он написал более пятидесяти лирических и философских стихотворений, которые были напечатаны в газетах и журналах.

В мемуарах писатель отмечает, что интерес к книгам проявился уже в детстве, когда, затаив дыхание, он слушал стихи Хафиза, Навои, Физули, Увайсий, которые читал наизусть его любимый дедушка – Очил-ота

Рамз Бабаджан и его поколение жили в сложную и противоречивую эпоху, наполненную историческими событиями и встречами с уникальными личностями. Воспоминания писателя о семье и родителях, о детстве и юности, об учебе и первых произведениях, о поездках, о творчестве, о коллегах и друзьях, а также различные документальные материалы вошли в мемуарно-биографическую книгу «Мининг ижодим – менинг ҳаётим», которая была издана в 2004 году.

В мемуарах писатель отмечает, что интерес к книгам проявился уже в детстве, когда, затаив дыхание, он слушал стихи Хафиза, Навои, Физули, Увайсий, которые читал наизусть его любимый дедушка – Очил-ота. Он также вспоминает, как по несколько раз перечитывал роман Абдуллы Кадыри «Минувшие дни», стихотворения и рассказы Боту на латинской графике, стихи Гафура Гуляма, написанные арабским шрифтом.

Большой интерес представляют автографы, которые написали авторы подаренных книг, по ним можно получить более полное представление об образе писателя, дополнить его биографию новыми фактами, уточнить хронологические даты, получить ответы на некоторые вопросы по творчеству

В годы романтической юности поэт узнавал жизнь и формировался как личность во многом благодаря прочитанным книгам, соприкасаясь с образно-художественным миром Байрона, Шекспира, Гейне, Шиллера, Гете, Пушкина, Лермонтова, Низами, Джами, Фирдоуси, Навои, Абдуллы Кадыри, Усмана Насыра… Это было веяние времени. В домашнем архиве сохранились отдельные номера таких журналов 30-х годов, как «Gulistan», «Jas kuc», «Ozbekiston adabijati va sanati», в которых есть статьи о Навои, о Данте, о Пушкине, о Байроне, о Шекспире и т.д. Рамз Бабаджан и его сверстники рано познакомились с произведениями мировой литературы. Он рассказывал, как они с его другом - Хамидом Гулямом, читали по очереди книгу стихов русского поэта – символиста Игоря Северянина и научную монографию о Лермонтове Бориса Эйхенбаума.

Рамз Бабаджан ответственно относился к изданию своих произведений, для него важно было и внутреннее содержание, и внешний вид книги: обложка, цвет, формат, художественное оформление, поэтому он тщательно и вдумчиво работал с художником – оформителем, в этот момент он в одном лице был и автором и читателем. Он считал, что автор, книга и читатель – это интеллектуальное целое, которое должно быть гармонично взаимосвязанным. Примечательно, что в некоторых произведениях он даже обращается к своему виртуальному читателю, этот абзац всегда начинается уважительно со слов: «Муҳтарам китобхон!»

Большой интерес представляют автографы, которые написали авторы подаренных книг, по ним можно получить более полное представление об образе писателя, дополнить его биографию новыми фактами, уточнить хронологические даты, получить ответы на некоторые вопросы по творчеству.

Например, в библиотеке хранится книга под названием «Ўрта асрлар тарихи» (Ташкент – Самарканд,1939) с надписью «Товарищу Бабаджанову в ознаменование юбилея 15-летия Узбекской ССР. Учпедгиз УзССР». Книга была подарена издательством педагогической литературы, видимо, в качестве поощрения за хорошую учебу, так как в это время Рамз Бабаджан после успешного окончания школы «Хаёт» учился в педагогическом техникуме. Несомненно, что для книголюба это был ценный подарок, пополнивший его библиотеку.

Важный этап в творческой жизни писателя раскрывает совместный научный труд двух крупных ученых – В.М. Жирмунского и Х.Т Зарифова под названием «Узбекский народный героический эпос» (М.,1947). В книге привлекает внимание надпись: «Рамзу Бабаджанову в знак искреннего уважения и на добрую память. Ташкент, 1948. 14 мая. В.Жирмунский».

Этот автограф раскрывает уникальную страницу в биографии писателя. В 1944 году Рамз Бабаджан, который был уже членом Союза писателей, издал несколько поэтических сборников и написал свою первую музыкальную драму в 3 актах «Асрор», поступил в аспирантуру на кафедру западно-европейской филологии Среднеазиатского государственного университета (ныне НУУЗ им. Мирзо Улугбека). Научным руководителем был ут-

верждён член-корр. АНСССР, профессор Ленинградского университета В. М. Жирмунский, который в годы войны временно жил и работал в Ташкенте.

Сохранился отзыв профессора В.М. Жирмунского от 5 августа 1944 года, в котором научный руководитель отмечает в своем аспиранте, с одной стороны, способность к научной работе и с другой – «интерес к литературе и активное стремление к расширению своих знаний». Он пишет: «Тов. Бабаджанов вполне подходит для аспирантской работы по литературоведению, является писателем с живым интересом к литературе и с активным стремлением к расширению своих знаний. В дальнейшем будет крайне целесообразно командировать его на часть учебного времени в Ленинград для повышения квалификации по специальности». (личный архив)

Научная командировка в Ленинград состоялась. Рамз Бабаджан рассказывал, что по приглашению В. М.Жирмунского он был у него дома, что в его кабинете на него произвела сильное впечатление богатейшая домашняя библиотека. Эту библиотеку в 1979 году вдова академика передала в дар Российской Академии наук и ввиду большой научной ценности ей был присвоен особый статус – Мемориальная библиотека академика В.М.Жирмунского.

Учеба в аспирантуре под научным руководством крупного ученого, искренняя увлеченность наукой не прошли бесследно для творческой биографии Рамз Бабаджана. Этот небольшой, но важный период в жизни, посвященный филологической науке, отразился на личности, на мировоззрении, на эстетических взглядах и принципах, в целом, на творчестве писателя.

В личной библиотеке Рамз Бабаджана огромное место занимают книги, которые хранят дарственные надписи узбекских поэтов, писателей и ученых, а также представителей других национальных литератур. На книжных полках стоят книги с автографами таких писателей, как Гафур Гулям, Ойбек, Зульфия, Шараф Рашидов, Камидь Яшен, Ибрагим Рахим, Хамид Гулям, Адыл Якубов, Абдулла Арипов, Эркин Вахидов и многих-многих других. Научные труды со своими автографами подарили известные ученые Иззат Султанов, Шоислом Шомухамедов, Бурибой Ахмедов, Озод Шарафуддинов, Ибрагим Гафуров, Наим Каримов, Хафиз Абдусаматов, Гайбулла Саломов и другие.

Народный писатель Узбекистана Хамид



Гулям и Рамз Бабаджан были близкими друзьями с юности, они всегда дарили друг другу свои книги с автографами. Последняя дарственная надпись Хамида Гуляма на его книге «Binafshani sogindim. Sen-chi?» является еще одним подтверждением полувековой дружбы и творческого сотрудничества двух старейших узбекских писателей. В своем автографе он поздравляет своего друга с приближающимся юбилеем: «Азиз дўстим, сирдошим Рамз Бобожонга. Яқинлашиб келаётган улуғ 85 ёшингиз билан қутлайман. Боқий шарафлар насиб этсин сизга. Аддоий. Тошкент, июль. 2006.»

В библиотеке много книг с дарственными надписями представителей разных национальных литератур, с которыми Рамз Бабаджан встречался в творческих командировках, конференциях, декадах. Это книги белорусских, русских, грузинских, азербайджанских, таджикских, туркменских, прибалтийских писателей: Максим Танк, Янка Брыль, Сергей Смирнов, Исидор Шток, Михаил Алексеев, Сергей Михалков, Георгий Марков, Владимир Тендряков, Николай Федоренко, Михаил Дудин, Егор Исаев, Лев Ошанин, Римма Казакова, Юрий Бондарев,Николай Чуковский, Роберт Рождественский, Реваз Маргиани, Иосиф Нонешвили, Григол Абашидзе, Расул Гамзатов, Сулейман Рустам, Наби Хазри. Эдуардас Межелайтис, Лилли Промет. Берды Кербабаев,Мирзо Турсун-заде, Мумин Каноат, Давид Кугультинов и т.д

Рамз Бабаджан был хорошо знаком со многими всемирно известными поэтами и общественными деятелями. Это Фаиз Ахмад Фаиза, Алекс Ла Гума, Абдурахмон ал-Хамисий, Субхас Мукереджи, Десанка Максимович и др. Некоторые из них были у него в гостях и подарили писателю книги со своими автографами, в которых много теплых слов и по-

В личной библиотеке Рамз Бабаджана огромное место занимают книги, которые хранят дарственные надписи узбекских поэтов, писателей и ученых, а также представителей других национальных литератур



желаний. Дарственная надпись всегда информативна. Например, в кратком автографе Ро-берта Рождественского проявляется его искренность и свойственный ему стиль: «Всем Бабаджанам от всего Рождественского с благодарностью. РОБЕРТ» (Перед праздником. Стихи и поэмы. М.,1974)

Николай Трофимович Федоренко, филолог-востоковед, государственный и общественный деятель,профессор был долгие годы в дружеских отношениях с семьей поэта, поэтому он пишет : «Сурайе и Рамзу Бабаджан – на память о вечере гостеприимства и дружбы в прелестном Ташкенте. От автора. Н.Федоренко. Москва. 5.06.76. (Николай Т. Федоренко. Японские записи. М.,1974)

Встречаются автографы, которые связаны с какими-то важными для писателя творческими событиями. Весной 1947 года в Москве состоялось Первое Всесоюзное совещание молодых писателей, в котором участвовали Рамз Бабаджан и Мирмухсин. В творческом семинаре, который возглавлял Александр Твардовский, узбекский поэт познакомился с Расулом Гамзатовым, Сильвой Капутикян, Михаилом Дудиным, Иосифом Нонешвили, с которыми в дальнейшем поддерживал дружеские отношения. Поэтесса Сильва Капутикян подарила маленькую книжку своих стихов с надписью: «Рамзу Бабаджану в память о нашем знакомстве на Всесоюзном совещании молодых писателей. Сильва Капутикян. 30 апреля. 1947 года. Москва » .

В те годы зародилась дружба между Рамз Бабаджаном и Расул Гамзатовым. Об это свидетельствует автограф Расула Гамзатова, где он пишет: «Дорогому другу Рамзу, с чувством радости за то, что ты такой хороший друг, а с чувством грусти за то, что тебя я редко вижу. С любовью Расул Гамзатов». 10.09.1955. (Стихотворения и поэмы. М.,1954) Через двадцать лет он еще раз подтверждает свою дружбу в другом автографе: «Дорогой Рамз! «Покуда вертится земля» я буду помнить тебя и твою прекрасную семью. Расул Гамзатов. 20.04.1976». (Покуда вертится земля. Махачкала,1976).

Дарственная надпись русского писателя, поэта и общественного деятеля Н.Грибачева по-военному четкая, он пишет: «Рамзу Бабаджану – в память нашего сотрудничества на фронтах поэзии и с пожеланиями новых и новых успехов! Н.Грибачев. 1980г. (Н.Грибачев ...И песня звезд.М.,1979.)

Интересна история их знакомства и творческой дружбы. Рамз Бабаджан рассказывал, что в 60- е годы на одной из литературных встреч в Москве, где он читал свои рубаи на узбекском языке, к нему подошел Н.Грибачев, представился и сказал, что хотел бы попробовать перевести его рубаи на русский язык, хотя он никогда не занимался переводами. Так началось их творческое сотрудничество. Вскоре рубаи Рамз Бабаджана на русском языке были опубликованы в газете «Известия».

В 1969 году была издана поэма Рамз Бабаджана «Оби хаёт», которая вызвала в литературных кругах большой резонанс. Н.Грибачев попросил передать в Москву подстрочник поэмы, взял отпуск, уехал в родные места в Брянск и вскоре вернулся с русским переводом поэмы «Живая вода».

В 1969 году была издана поэма Рамз Бабаджана «Оби хаёт», которая вызвала в литературных кругах большой резонанс.Н.Грибачев попросил передать в Москву подстрочник поэмы, взял отпуск, уехал в родные места в Брянск и вскоре вернулся с русским переводом поэмы «Живая вода»

Встречаются автографы тесно связанные с каким-то событием в жизни и в творчестве писателя. В октябре 2001 года Рамз Бабаджан пережил тяжелую утрату, ушла из жизни его любимая супруга, с которой они прожили более пятидесяти лет, муза его поэзии. В декабре этого же года он подготовил сборник стихотворений под названием «Сурайё юлдузидан шуълалар», посвященный ее памяти. В небольшой книжке собраны лирические стихотворения, которые были написаны в разные годы, завершается цикл новым стихотворением «Сунги видо» (Последнее прощание») .

Об этой книге пишет в дарственной надписи академик, доктор медицинских наук, писатель Раджаб Исламбеков: «Великому узбекскому писателю, моему современнику, соотечественнику Рамзу Бабаджану с глубоким уважением! Я восхищаюсь Вашим талантом, дорожу нашей дружбой. Ваши стихи «Лучи звезды Сурайё» потрясли меня! Спасибо Вам за воспевание Большой любви, за увековечение образа милой женщины, озарившей

Вас! Ваш друг. Подпись. Москва,28 марта. 2006 г. (Раджаб Исламбек. Тревожные времена. Свидание с Меккой. Раздумья. М., 2003.

В 2003 году Рамз Бабаджан выступил с инициативой создать в родной махалле библиотеку на основе книг, которые он выделил из своей домашней библиотеки и передал в дар. 21 августа 2003 года в махалле состоялось открытие библиотеки. Присутствовали хоким Якка-сарайского района Р.Усманов, Народный писатель Узбекистана Хамид Гулям, академик А.П. Каюмов, профессор Х.Ш. Абдусаматов, поэт Мирпулат Мирзо, председатель махалли К.Мухамадиеров, ветераны и гости.

3 июня 2004 года в парке Бабура прошел «Праздник книги» под лозунгом «Ватанинг тинч – сен тинч». В списке участников были известные писатели, поэты, ученые Абдулла Арипов, Сирожиддин Саййид, Рамз Бобожон, Ойдин Хожиева, Хуршид Даврон и многие другие. Идея «Праздника книги» принадлежала Рамз Бабаджану, он был его активным орга-низатором. В процессе подготовки он работал с махаллей, хокимиятом, Союзом писателей, составлял программу и список участников. Этому событию он посвятил новое стихотворение «Ватанинг тинч – сен тинч», написанное 15 мая 2003 года.

Рамз Бабаджан на протяжении всей жизни пополнял свою библиотеку. Так в последние годы он приобрел несколько новых книг. Это Ш.Шомақсудов, Ш. Шорахмедов «Ҳикматнома». Т., 1990., Чўлпон «Яна олдим созимни». Т., 1991., И.В. Гете. «Западно-восточный диван». М. :Наука, 1988., «Мысли мудрых людей на каждый день. Собраны Л.Н.Толстым.» Репринтное воспроизведение 1903года». М.,1990., Ч. Айтматов. М.Шохонов. Чўққида қолган овчининг оҳи-зори. Т., 1998., Боту. Танланган асарлар. Т., 2004.

В домашней библиотеке Рамз Бабаджана огромное место занимает творчество классиков восточной литературы. Например, известные произведения Саади представлены несколькими книгами, изданными в разное время. Среди них антикварная книга под названием Шейх Муслех-Эд-Дин Саади. Бустан. Вступительная статья, перевод и примечания К. Чайкина. Москва. ACADEMIA. 1935. Книга куплена в Ташкенте, в букинистическом магазине, об этом свидетельствует печать на внутренней стороне обложки: Узкитаб. Магазин №7. «Букистическая книга». Первый читатель книги коричневым карандашом записал дату и свои инициалы: Н.С. 14 июля 1936 года. Рамз Бабаджан тоже поставил дату покупки - 27 августа 1944 года.

Примечательно, что комплект «Феномен Саади» подготовила семья профессора Шоислама Шомухамедова в память о своем отце, и один экземпляр передала нам в подарок. Известный ученый – востоковед, исследователь и переводчик произведений Саади на узбекский язык, Лауреат Международной премии Фирдоуси, Шоислом Шомумухамедов был в теплых дружеских отношениях с Рамз Бабаджаном. Теперь дружат их внуки. Благодаря им в библиотеке писателя на одной полке стоят две книги великого Саади, изданные с разницей почти в сто лет. Бесспорно, что между книгами, как и между разными поколениями, проходит вечная «времен связующая нить».

Восточная мудрость гласит: прошлого не существует, пока существуют книги, ибо они обладают бессмертием, они самые долговечные плоды человеческой деятельности. Бесспорно, книга – это величайший инструмент обмена информацией, но самое главное, она участвует в духовном воспитании человека. Великие писатели – это и великие педагоги. Прав известный русский классик, который сказал: «Всем лучшим в себе я обязан книгам». Этот вывод актуален во все времена и для всех поколений.

В 2003 году Рамз Бабаджан выступил с инициативой создать в родной махалле библиотеку на основе книг, которые он выделил из своей домашней библиотеки и передал в дар. 21 августа 2003 года в махалле остоялось открытие библиотеки

В домашней библиотеке Рамз Бабаджана огромное место занимает творчество классиков восточной литературы. Например, известные произведения Саади представлены несколькими книгами, изданными в разное время. Среди них антикварная книга под названием Шейх Муслех-Эд-Дин Саади

Қамола Бабаджанова – филология фанлари номзоди, доцент.

Ўзбекистон халқ шоири, драматург, таржимон, мемуарист, публицист, Давлат мукофоти лауреати Рамз Бобожон 70 йилдан ортиқ вақт давомида мамлакат ижтимоий ва адабий жараёнининг фаол иштирокчиси бўлиб келган. Мақолада муаллиф адибнинг китобларга бўлган муносабати, уларга бўлган қизиқиш болалигиданоқ намоён бўлганлиги, ўша чоғларда шахсий кутубхонасини тўплай бошлагани ва уни умрининг охиригача тўлдирганлиги ҳақида ҳикоя қилади. Ёзувчининг шахси, дунёқараши, бадиий дидининг шаклланишида китоблар ва атрофидаги мутолаа доираси катта рол ўйнаган десак муболаға бўлмайди, чунки унинг ҳаёти ва ижоди тўғрисидаги қимматли маълумотлар сақланиб келинаётган шахсий кутубхонасида ҳамкасблари ва дўстларининг тақдим қилган китобларида ўз исботини топганлиги изоҳланади.